

学习型词典语义韵信息标注研究

崔维霞

(西安外国语大学 高职部 陕西 西安 710061)

摘要:语义韵是一种独特的词语搭配现象,在语言交际中起核心作用。语义韵既可以表达由毗邻词汇反复共现而形成的语境意义,又具有揭示说话人或写作者交际意图和态度的语用功能。将语义韵信息引入学习型词典可以更准确、更全面地揭示和表述词汇的语义和语用特征,从而帮助英语学习者更好地掌握说话人在特定语境中所传递的态度或评价意义。本文主要围绕学习型词典中的语义韵信息标注体系展开讨论,重点分析了语义韵的标注对象、信息分类、标注方法三个方面,并对标注过程中可能出现的困难和挑战提出了相应的建议 and 对策,目标是探索出一套系统、规范的词典语义韵信息处理方法。

关键词:语义韵;学习型词典;标注

中图分类号:H030 **文献标识码:**A **文章编号:**1673-9876(2018)01-0035-05

Abstract: Semantic prosody, usually viewed as a unique form of collocation, plays an essential role in communication. It is a contextual meaning that is established through the proximity of a consistent series of collocates and its primary function is the expression of the attitude of the speaker or the writer. Undoubtedly, bringing semantic prosody into lexicon design can help English learners possess a better understanding of the speaker's intention or attitude in a given context. This paper aims to find a systematic way to introduce prosodic information into learners' dictionary with emphasis on the analysis of annotation target, classification of prosodic information and annotation approaches. In addition, suggestions have also been made to deal with the difficulties and challenges in the annotation process.

Key words: semantic prosody; learner's dictionary; annotation

1. 引言

语义韵(semantic prosody)是语料库语言学中的一个重要概念。近20年来,基于语料库证据的语义韵研究日益兴起,语义韵研究在理论探讨、方法建设和应用研究等方面都取得长足的发展(Sinclair 1991/1996;卫乃兴 2002/2011;黄瑞红 2007;Stewart 2010;邵斌、王文斌 2015)。语义韵的研究成果不仅对于语言教学和研究具有重要的指导意义,而且也现代词典编纂提供了一个崭新的思路。例如,Louw(1993)在提出语义韵的概念之初就曾呼吁词典编纂家给予词汇的语义韵特性以应有的重视。Partington(1998)通过对十部英美词典中的语义韵标示情况调查发现绝大多数词典都忽视了语义韵信息。纪玉华、吴建平(2000)介绍了语义韵的研究方法及其在词典中的应用,并倡导词典编纂者应当越来越多地吸收和运用语义韵研究成果。徐海等人(2012:114)则建议“词典编纂者根据编纂体例、词目词的特点、用户的需求等因素,灵活应用各种编纂策略,呈现语义韵信息”。尽管这些研究开拓了词典编纂者的视野,深化并推动了语义韵在词典编纂中的应用研究,但是这些研究总体上呈现一种零散的非体系的状态,而且多数研究集中在

语义韵信息对于词典编纂的重要意义以及现有词典的语义韵情况调查,至于如何将语义韵信息引入到词典编纂中还缺乏系统和深入的研究。

本文主要围绕学习型词典编纂中语义韵信息的处理方法进行研究,重点讨论了语义韵的标注对象、信息分类以及标注方法三个方面,并在文章最后对语义韵信息标注过程中可能遇到问题提出了具体的建议和对策。

2. 语义韵的概念

尽管 John Sinclair 最早发现语言中存在语义韵现象,但是“语义韵”这个术语最早却是由 Louw 借鉴 Firth 音位研究中的“音韵”一词而新创的。语义韵概念的界定和阐释主要经历了由“语义传染说”、“内涵意义说”到“功能说”的演变和深化,反映了研究者对语义韵的形成机制、承载单位和实现方式的认识(陆军 2014:58)。Louw(1993:157)是语义传染说的代表人物,他将语义韵定义为“由毗邻共现的词语意义相互传染而形成的较强语义氛围”,旨在强调语境中的意义流动,体现搭配群共享的语义跨越词语界限、感染节点词的特征。Partington(1998:68)支持“内涵意义说”,指出语义韵是“跨越单个词界限的内涵意义在共现环境中扩散或传

播”。这类观点趋向于把语义韵等同于或部分等同于词语的内涵意义,侧重于强调语义韵是内涵意义在搭配型式中的延伸。而 Sinclair (1996) 强调语义韵的语用功能和语篇意义,提出了语义韵的“功能说”,他指出“语义韵是将意义与目的联系在一起的功能选择”,其主要功能是表达说话人对某个语用场合的态度。尽管这些定义或描述不尽相同,但它们并不冲突或对立,而是同一界定体系下对不同研究侧面的强调。卫乃兴(2011:82)在前人研究的基础上提出“语义韵既是语义的又是功能的:在语义层面,语义韵揭示了语境中弥漫的意义氛围以及词语的语义趋向;在功能层面,语义韵揭示了说话者的交际意图与态度”,比较深刻地揭示了语义韵现象的本质。

3. 语义韵引入词典编纂的意义

语义韵研究是词语搭配研究的一个新视角,对于词典编纂具有重要的意义和启示。语义韵不仅揭示词项结伴行为的语义特征,而且揭示人们凭借搭配范式表达态度、评价事件等语用功能特征。将语义韵信息引入学习型词典可以更准确、更全面地揭示和表述词汇的语义和语用特征,从而帮助学习者更好地掌握词汇在具体语境中的态度和评价意义,产出地道、自然的语言,避免按语法规则生造词语搭配。章宜华(2010:243)曾指出,“英汉两种语言的语义韵有很大的不同,这类差异造成中介语语义韵的不和谐现象”。由于母语迁移的作用,学习者在学习词汇的时候往往以偏概全,忽略二者在语义韵上的差异,从而造成语用失误。如果能在词典中对词汇的语义韵都进行明确的标示,则可以有效地帮助学习者避免诸如此类的错误。另一方面,语义韵在同义词辨析方面扮演重要的角色。在英语中,基本意义相同或相似的词汇有很多,但是它们在具体的用法上还存在某些细微的差别,尤其是搭配的选择以及态度和评价意义的表达上。Partington (2004) 发现在 happen 类的词汇中一些词比另外一些词有更强的消极韵,按照语义韵强度可以将它们排列如下: set in(最消极) > happen(很消极) > occur & take place(一般消极) > come about(不明显)。根据词典中提供的语义韵信息,学习者可以更好地把握同义词和近义词之间的区别和差异,从而提高语言输出的质量。

虽然语义韵在词典编撰中的重要性已经得到了广泛的认可,并发挥着越来越重要的作用。但是大多数词典往往关注词汇自身的语义属性,对词项共现成分的语义性质不够重视,语义韵信息往往被遗漏或者不够准确。学习者无法从词典中获取这方面的信息,因此语言使用过程中也会出现很多语用失误。此外,词典学在这方面的研究也相对滞后,对语义韵的分析调查还没有系统化和规范化,“无论是学习词典还是搭配词典都未对语义韵在词典中的呈现方式表现出足够的关注,这不利于使用者的语用能力的提高”(武继红 2014:68)。要将语义韵信息合理地引入学习型词典,实现更全面、更准确地揭示和描述词汇的语义特征,必须要有统一的标注方法或体系,才能够事半功倍。

4. 语义韵信息标注体系

4.1 语义韵标注对象

在学习型词典中标注语义韵信息,首先要确定标注的对象或单位,也就是说要确定对哪些语言单位进行标注。作为一种特殊的语言现象,语义韵的承载单位并不是唯一的,不同层级的语言单位具有不同的研究价值。总体上来说,语义韵的承载单位可以分为以下几种:

4.1.1 单词

在大多数词典中,词条往往以单词形式出现,而大量的语义韵研究也是以单个词为研究对象。如 cause, accost 在语境中频繁与具有消极与意义特征的词汇共现,呈现出消极的语义氛围,而 provide, career 通常与具有积极语义特征的词汇搭配出现,营造出积极的语义氛围,还有一部分词汇(如 create, reason, result)既吸引具有消极语义特征的词汇,也吸引具有积极语义特征的词汇,总体呈现中性或混合语义韵。值得注意的是,即使是某些一词多类的词汇,其语义韵也不一定保持一致。例如,cause 作动词时具有明显的消极语义韵,而作名词时语义韵则呈现中性。

4.1.2 短语

短语是一个非常抽象的概念,它大于词而又不能单独成句,是承载语义韵的重要单位。短语涵盖的子类非常丰富,包括搭配、短语动词、复合介词、习语、短语序列等。搭配指比较典型或规范的词语组合,既包括一般的搭配词组,也包括比较特殊的搭配型式——复合词(如 true feeling, the naked eye 等)。短语动词是指由动词与副词或介词组成的短语单位。这些短语包括 sit through, take place, set in, bent on 等。复合介词是扮演介词角色的一种多词序列,可由两个介词与插入其间的一个名词,形容词或副词构成(如 in terms of, by means of),或者由一个形容词,副词或介词后接一个介词构成(regardless of, along with, but for 等)。习语(idiom)指英语中长期以来习用的,表达完整意义的,结构定型的固定词组成的短句。以往的研究和调查发现,大量短语具有强烈的语义韵潜势,是承载语义韵的重要单位。

4.1.3 型式及搭配框架

型式(pattern)是一种特殊的类联接形式,既可以用于表达句法结构之意也可以指包括结构和词语内容的综合搭配特征。型式既包括了与节点词共现的类联接,也包括了节点词的典型搭配词,还涉及到搭配词的语义因素。例如,“Adj + N”和“V + Adv”是典型的语法结构或类联接形式,而“N as to wh-”则属于综合搭配型式。而搭配框架(collocational framework)是一种非连续词语序列,如 a/n... of, too... to, be... to 等等,它们的两端由高频功能词构筑,中间则嵌入特征性的实词,如 a lot of, a kind of, too good to 等等。卫乃兴(2011)的研究发现 a galaxy of 的右搭配词多指光芒四射的杰出人物和美好事物,显示比较明显的积极语义趋向,而 a cycle of 的右搭配词多为暴力、失败、绝望、贫穷等令人不悦或反感的事物,显示出比较明显的消极语义趋向。

这些搭配框架具有极高的使用价值,是构筑话语和文本不可或缺的手段。

4.2 标注信息分类

在确定了需要标注语义韵的对象或单位之后,就需要考虑标注的具体内容了。目前的大多数研究都沿用 Stubbs (1996)提出的三分法将语义韵大致分为“积极语义韵”、“消极语义韵”和“中性语义韵”。但 Stubbs 并没有对分类的依据做出明确的解释,大多数的研究人员还是根据个人的经验从主观上对语义韵的极性做出判断,缺乏科学性和系统性。本文以 Martin(2000)提出的评价系统理论为基础对语义韵信息分类的标准进行界定。“评价意义是指语言使用者对有关事件、人物以及话语所持的态度、立场、观点和情感”(张蕾、苗兴伟 2010:23)。评价系统包括“介入”、“态度”和“极差”三个子系统,其中态度系统是评价系统的核心,与人类的感情密切相关,可以进一步分为情感、判断和鉴赏三个子系统,每个子系统都具有各自的评价意义,各个意义又分别有积极和消极两个层面。

4.2.1 基于情感系统

情感属于心理学中的反应范畴,指说话者或写作者对人物、事件、情况的感情倾向。人的感情倾向既可能是积极的也可能是消极的,主要根据“快乐或不快乐”、“安全或不安全”、“满意或不满意”进行考察。凡是表达快乐、安全和满意等情感的词汇或结构都具有积极评价意义,反之表达不快乐、不安全或不满意等情感的词汇或结构都具有消极评价意义,详见表1。

表 1. 基于情感系统的语义韵分类

类别	积极	消极
品质情感	a happy prince, delighted, they played joyfully	miserable life, poor little girl, sad story, unexpected news
过程情感	the toy pleased the child, the child feel happy, be fed up	she dislikes the present, I hate you, the baby cried
评注情感	surprisingly, the dog survived; wisely, she took my advice	unfortunately, she failed. sadly, they lost the game.

这些感情倾向可以通过表达品质的形容词或副词(如 delighted, miserable, happily)、表达感情的过程小句(she ignores me, the young lady smiled),以及标注品质的副词或情态状语(astonishingly, she divorced)表达。表达快乐,安全,满意的情感,如 they played joyfully, be fed up, she took my advice 等可以被认定具有积极评价意义,而表达不快乐,不安全,不满意的情感,如 sadly, unfortunately, poor little girl, she dislikes the present 等则被认为是具有消极评价意义。

4.2.2 基于判断系统

判断属于伦理学范畴,指根据伦理或道德规范对某种言行进行的评价,包括社会尊重和社会制裁两个子系统。“社会尊重作为评价资源用来判断一个人的行为是否能得到社会的尊重,考察这个人是否具有做事才干、是否坚忍不拔,其行为是否符合社会标准。社会制裁作为评价资源用来评价一个人的行为是否受到社会的制裁,主要考察这个

人是否诚实可靠,其行为是否正当”(王振华 2010:8)。同情感系统一样,对言行的判断也有正面和负面之分,正面含义是褒扬性的,让人们感到羡慕,负面含义是贬抑性的,理应受到批评,详见表2。

表 2. 基于判断系统的语义韵分类

类别	衡量标准	积极	消极
社会尊重	行为规范/命运	lucky, fashionable, fortunate, charmed, normal, average	unfortunate, tragic, odd, peculiar, dated, eccentric
	才干、能力	powerful, vigorous, robust, insightful, clever, gifted	mild, weak, whippy, slow, stupid, thick, insane
	坚韧	brave, heroic, reliable, dependable, persevering	rash, cowardly, dependant, unreliable, distracted
社会制裁	诚实可靠	truthful, honest, credible	dishonest, deceitful, fake
	正当、合理	good, moral, ethical, just	bad, immoral, evil, corrupt

根据社会尊重类别中的衡量标准,凡是行为符合社会规范,具有一定的才干和能力,意志坚忍不拔都应受到社会的尊重和褒扬,这些词汇包括 normal, powerful, insightful, brave, reliable 等,反之则会受到贬抑和批评,如 odd, eccentric, stupid, cowardly, distracted 等。在社会制裁类别中,凡是符合诚实可靠,正当合理标准的表达方式,如 truthful, credible, moral, just 等都具有正面涵义,传递积极的评价意义;而不诚实,不正当,不符合道德约束的言行,如 deceitful, fake, immoral, corrupt 则包含消极意义,理应受到批评和贬斥。

4.2.3 基于鉴赏系统

鉴赏属于美学范畴,指对文本、过程及现象的美学品格评价。鉴赏系统包括反应、构成和价值三部分。反应是指感情反应,包括影响与质量。其中影响指文本/过程吸引力的程度,质量指文本/过程对感情有多大影响力。构成也包括两个方面:平衡度与复杂度。平衡度指文本/过程是否相称,复杂度指文本是否因过于复杂而至无法理解。价值指用社会标准来看文本/过程时,判断文本/过程是否重要,是否有价值。根据上述标准,鉴赏评价的词汇也可以分为积极和消极两个方面,详见表3。

表 3. 基于鉴赏系统的语义韵分类

衡量标准	积极	消极
反应:影响/质量	arresting, captivating, fascinating, lovely, beautiful, splendid, appealing, enchanting	dull, boring, tedious, staid, dry, ascetic, uninviting, plain, ugly, repulsive, revolting
构成:平衡/复杂度	balanced, harmonious, precise symmetrical, intricate	unbalanced, discordant, monolithic, simplistic, ornamental, extravagant
价值	challenging, profound, deep, innovative, original, unique	shallow, insignificant, conservative, reactionary

相对于情感系统和判断系统,鉴赏系统要复杂一些。

在反应层面上,凡是能使人们产生吸引、喜爱、欣赏等情感的表达方式即被认为是具有积极评价意义;而使人们产生枯燥、乏味甚至是厌恶等情感的表达则被认为具有消极评价意义。在构成层面上,主要考察文本过程是否相称以及是否难以理解。平衡、对称、易解的词汇,如 *balance, harmonious, symmetrical, intricate* 等具有正面含义;而单调、俗丽、奢华之类的词汇,如 *unbalanced, monolithic, extravagant* 等会使人产生不悦之感,因此具有负面含义。而在价值层面,具有重要性或一定社会价值的词汇,如 *challenging, profound, original* 被划为具有积极意义的词汇,反之则被认定具有消极评价意义。

Martin 提出的评价系统理论为语义韵的极性分类提供了切实可行的标准和依据,很大程度上避免了研究者们根据个人经验而做出模糊甚至是相互矛盾的判断。但是,Stubbs 提出的三分法仍然面临一些质疑和批评。正如 Bednarek (2008:119) 所说:“语义韵是指各种各样的态度意义,而不仅仅是积极或消极的评价意义。”为了更清晰地描述语义韵的轮廓和趋向,可以采取更加微观和具体的概括,如 *the naked eye* 的语义韵可以抽象为“a prosody of difficulty”, *sit through* 的语义韵可以概括为“boring or uncomfortable”。总体上来说,宏观的三分法有助于揭示说话人总体的态度倾向,是积极支持还是消极批判。而微观的或更加细化的概括有助于更好地把握说话人的具体态度或目的。因此,在词典编纂中,两种方法兼用不失为一种很好的策略。

4.3 语义韵标注方式

在确定了语义韵的标注对象和内容之后,如何在词典中以最佳的方式呈现和标注语义韵信息则显得尤为重要,因为标注方式是否合理将直接影响到学习者对这些语用信息的接受效果。本文重点讨论以下三种语义韵信息标注方式。

4.3.1 使用用法标签

用法标签是指用来标记词汇或短语在特殊语境或不同语境中是否典型或恰当的一种标签。语义韵提供了一种特殊的语用信息,也可以采用用法标签的方式进行标注。首先,标记的位置。为了起到醒目的效果,可以参照其他词典的做法,直接在词汇或短语的后面标记。其次,描述内容。为了更清晰地描述语义韵,可以借鉴林奈双名法的做法,将语义韵描述为【语义韵极性:具体的态度意义】。例如,短语 *true feeling* 经常与 *will never reveal, less open about showing, guilty about expressing* 这样的结构或短语共现,呈现出“不情愿”的语义韵,其语用标签可以标记为 *True Feeling [Negative: reluctance]*。至于标记形式,词典的编纂者在坚持用户友好的原则下,可以采取粗体、斜体、加括号等多种形式,尽量做到直观、统一、容易接受。

4.3.2 通过释义和例句显示

语义韵还可以通过释义和例句共同显示,释义在前对词条所包含的语义韵信息进行描述,例句在后为这种用法提供具体的阐释。比如:

Set in If something unpleasant sets in, it begins and seems likely to continue or develop.

E. g. Winter is setting in and the population is facing food and fuel shortages.

(《柯林斯高阶英语学习词典》^①)

Rife **adj1** [not before noun] if something bad or unpleasant is rife, it is very common.

E. g. Violent crime is rife in our inner cities.

2 rife with sth full of something bad or unpleasant.

E. g. The crowded factories are rife with disease.

(《朗文当代英语词典》^②)

在上面这两个例子中的释义都采用了 *if-(then)* 句式, *if* 分句引出的是该词条使用的具体场合或语境,通常揭示了该词条的语义韵倾向,而 *then* 引导的主句主要介绍该词在当前语境中的具体含义。这种释义方式不仅可以提供词条的语义韵信息,而且对于词条在特定语境中用法做出了清晰的描述。比如,上例中 *Rife* 的释义就明确规定了 *rife* 不能置于名词前作定语形容词,而只能做表语或与 *with* 连用构成词组,此时 *rife* 常与令人不悦或不好的事物搭配使用,营造消极的语义氛围。但是,当遇到某些搭配能力强、用法比较复杂的词汇时,这种释义方法就显得不太适用。如果将搭配项或搭配集合在释义中逐一列出则未免过于繁琐,但如果都描述为 *something bad or unpleasant* 则过于笼统。此外,限于篇幅,大多数词典提供的例句都较少,因此无法弥补上述缺陷。

4.3.3 设置搭配专栏

语义韵是节点词和搭配词项共同营造的一种语义氛围,因此词汇的语义韵信息还可以通过设置搭配专栏的方式来显示。《麦克米伦英语搭配词典》是针对英语学习者编纂的专门词典,该词典设计的搭配模式就可以较好地标注语义韵信息。以词条 *cause* 为例,该词典设置如下:

Cause **v**

Make something happen, usually something bad

● **V + n physical damage** **devastation, harm, problem, trouble**

The damage caused by the earthquake of 1989 is still not restored.

► **Physical harm to people** **discomfort, hardship, injury, pain, suffering**

Any operation is bound to cause some discomfort afterwards.

► **Confusion or disorder** **chaos, confusion, disruption, disturbance, havoc, mayhem,**

A terrific storm blew, causing havoc on land and sea.

► **Mental harm** **alarm, annoyance, concern, consternation, distress, embarrassment**

Noise nuisance can cause severe distress to people who are subjected to it.

► Disagreement **controversy, disagreement**

The president's speech caused controversy among some of his supporters.

(《麦克米伦英语搭配词典》^③)

从上述词条的设置可以发现,该词典的一个突出特点是词目词义项下的搭配关系都依据语义群组对搭配词进行分类,同一搭配关系下以►来区分不同语义的搭配词群组,而具体的搭配词以黑色粗体显示。通过观察具体的搭配词及其共享的语义特征,学习者可以准确地判断出该群组的语义韵趋向。在上述的例子中,Cause (v) 的搭配关系 V + n 后有 5 个语义群组: physical damage, physical harm to people, confusion or disorder, mental harm, disagreement, 这些群组中的词汇全都是人们不想看到或不希望发生的事情,因此很容易引发读者的消极语义色彩联想。

5. 结语

随着语料库技术的不断成熟和语义韵研究的持续深入,在词典中添加语义韵信息已经成为一种发展趋势。在词典编纂的过程中,词典编纂者将会遇到很多困难和挑战。除了上文中介绍的语义韵信息处理方法,还有以下几点需要注意:首先,对于大多数读者来说,语义韵是一个全新的概念,如果不加任何解释,学习者极有可能会将语义韵和褒贬意义混为一谈。因此,在词典的前言或说明页中对二者进行区分或简要的介绍是非常有必要的,这有助于树立学习者的语义韵意识。其次,无论是积极语义韵还是消极语义韵,节点词吸引的大多都是同质搭配词,但并不完全排斥异质搭配词的出现,没有绝对意义上的积极或消极语义韵。有些时候,说话者甚至会故意违反词语常模,使用非典型或异常搭配,利用语义韵冲突来实现某种特殊的交际意图或效果,如幽默、反讽等。最后,尽管语义韵的承载单位可以是单个词也可以是大于单个词的短语单位,但是较小的语言单位往往具有较大的搭配选择自由度,语义韵轮廓一般比较模糊;而较大的语言单位搭配的自由度较小,语义趋向和功能特征会更加明显和有规律可循。因此,在确定语义韵的标注层次上,可以先考虑复合词、短语等较大语言单位,而后进行词汇层次的标注,循序渐进,逐步展开。

注释:

- ① 该词条来自《柯林斯高阶英语学习词典》(Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary)第5版, Harper Collins 编, Glasgow: Harper Collins, 2006:1320.
- ② 该词条来自《朗文当代英语词典》(Longman Dictionary of Contemporary English)第4版, Stephen Bullon 主编, Harlow: Pearson Education Limited, 2005:1415.
- ③ 该词条来自《麦克米伦英语搭配词典》(Macmillan Collocations Dictionary)第1版, Michael Rundell 主编, Oxford: Macmillan Education, 2010: 91.

参考文献

[1] Bednarek, M. Semantic preference and semantic prosody re-examined[J].

Corpus Linguistics and Linguistic Theory, 2008(4):119-139.

- [2] Louw, B. Irony in the text or insincerity in the writer? The diagnostic potential of semantic prosodies[A]. In Baker, M., Francis, G. & E. Togmini-Bonelli (eds.). *Text and Technology: In Honor of John Sinclair* [C]. Amsterdam: John Benjamins, 1993: 157-176.
- [3] Martin, J. R. Beyond exchange: Appraisal systems in English[A]. In Hunston, S. & G. Thompson (eds.). *Evaluation in Text: Authorial Stance and the Construction of Discourse* [C]. Oxford: Oxford University Press, 2000: 142-175.
- [4] Partington, A. *Patterns and Meanings: Using Corpora for English Language Research and Teaching* [M]. Amsterdam: John Benjamins, 1998.
- [5] Partington, A. "Utterly content in each other company": Semantic prosody and semantic preference[J]. *International Journal of Corpus Linguistics*, 2004(1): 131-156.
- [6] Sinclair, J. *Corpus Concordance Collocation* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1991.
- [7] Sinclair, J. The search for units of meaning[J]. *Textus*, 1996(4): 75-106.
- [8] Stewart, D. *Semantic Prosody: A Critical Evaluation* [M]. London: Routledge, 2010.
- [9] Stubbs, M. *Text and Corpus Analysis* [M]. Oxford: Blackwell, 1996.
- [10] 黄瑞红. 中国英语学习者形容词增强语的语义韵研究[J]. *外语教学*, 2007(4): 57-60.
- [11] 纪玉华, 吴建平. 语义韵研究:对象、方法及应用[J]. *厦门大学学报(哲学社会科学版)*, 2000(3): 63-68.
- [12] 陆军. 语义韵研究的理论、方法和应用[J]. *语料库语言学*, 2014(4):58-68.
- [13] 邵斌, 王文斌. 基于语料库的英语词缀语义韵考察[J]. *外语教学*, 2015(4): 8-12.
- [14] 王振华. 从态度系统考虑奥巴马获 2009 年度和平奖引发的争议[J]. *当代外语研究*, 2010(3): 7-11.
- [15] 卫乃兴. 语义韵研究的一般方法[J]. *外语教学与研究*, 2002(4): 300-307.
- [16] 卫乃兴. *词语学要义* [M]. 上海:上海外语教育出版社, 2011.
- [17] 武继红. 搭配词典家族的新成员《麦克米伦搭配词典》评述[J]. *辞书研究*, 2014(1): 66-72.
- [18] 徐海, 源可乐, 何家宁. *英语学习型词典研究* [M]. 北京:外语教学与研究出版社, 2012.
- [19] 张蕾, 苗兴伟. 评价意义的语篇建构功能[J]. *西安外国语大学学报*, 2010(3): 23-26.
- [20] 章宜华. 新一代学习词典的理论构想——基于二语习得理论的研究[J]. *现代外语*, 2010(3): 240-248.

基金项目:本文系教育部人文社会科学研究项目“基于双向平行语料库的话语对比研究”(项目编号:15YJC740083)、陕西省教育厅项目“话语标记语:基于语料库的跨语言对比研究”(项目编号:16JK1623)以及西安外国语大学科研基金项目“专门用途英语主题词表的创建及应用研究”(11XB01)的阶段性成果。

作者简介:崔维霞,西安外国语大学高职部讲师,硕士,研究方向:语料库语言学与翻译学。

责任编辑 周永平